

8692556

Florentine Codex

ARTHUR J. O. ANDERSON
SCHOOL OF AMERICAN RESEARCH
CHARLES E. DIBBLE
UNIVERSITY OF UTAH



*Manuscrito
Florencia*

49
604
8

8692556

SF

外文书

Book 8 - Kings and Lords

Translated from the Aztec into English, with notes and illustrations

By

ARTHUR J. O. ANDERSON
SCHOOL OF AMERICAN RESEARCH

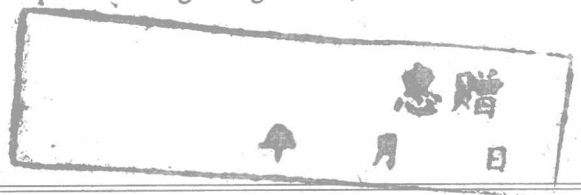
CHARLES E. DIBBLE
UNIVERSITY OF UTAH

IN THIRTEEN PARTS

PART IX



Chapter heading designs are from the Codex



Published by

The School of American Research and The University of Utah

Monographs of The School of American Research

Number 14, Part IX Santa Fe, New Mexico

1954

HEALTH SCIENCES LIBRARY
UNIVERSITY OF MARYLAND
BALTIMORE

COPYRIGHT 1954

THE SCHOOL OF AMERICAN RESEARCH

All Rights Reserved

1000 Copies

F1219
.S13
pt.9
1954

75-05783

LIST OF ILLUSTRATIONS

following page 36

Page from *Florentine Codex* (Chapter 6)

- 1-9, 12-17. Rulers of Tenochtitlan (Chapter 1)
- 10, 11. Omens observed in Tenochtitlan (Chapter 1)
- 18-27. Rulers of Tlatilulco (Chapter 2)
- 28-32, 34-41. Rulers of Texcoco (Chapter 3)
33. Omen observed in Texcoco (Chapter 3)
- 42-54. Rulers of Uexotla (Chapter 4)
55. Tollan (Chapter 5)
- 56-61. Omens observed in Tenochtitlan (Chapter 6)
62. Arrival of Spaniards on the coast (Chapter 7)
63. Game of *patolli* (Chapter 10)
64. Rolling a log on the soles of one's feet (Chapter 10)
65. Animals kept by the ruler (Chapter 10)
- 66-68. Punishment of malefactors (Chapter 14)
69. Musicians (Chapter 14)
70. Array and equipment for the dance (Chapter 14)
71. The ruler's animals (Chapter 14)
- 72-74. Women's array—*uipilli*, *cueitl* (Chapter 15)
75. Weaving and spinning equipment (Chapter 16)
76. Laying plans for war (Chapter 17)
77. The ruler's war array (Chapter 17)
- 78, 79. Priests and warriors in battle array (Chapter 17)
80. Conquest of a city (Chapter 17)
81. Sacrifice of a war captive (Chapter 17)
- 82-84. Judges (Chapter 17)
85. A trial (Chapter 17)
86. Punishment of an erring official (Chapter 17)
87. Punishment of a careless musician (Chapter 17)
- 88-90. Keeping watch in the city against enemies (Chapter 17)
91. The game *tlachili* (Chapter 17)
92. Gifts of the ruler to the poor (Chapter 17)
- 93, 94. Ceremonies on election of a new ruler (Chapter 18)
- 95, 96. Goods displayed in the market place (Chapter 19)
- 97-100. Gifts of the ruler to successful warriors (Chapters 20 and 21)

BOOK EIGHT--KINGS AND LORDS

Libro octauo, de los
Reyes, y señores, y de
la manera: que teni
an, en sus electio
nes: y en el goui
erno de sus
Reinos.



CONTENTS

EIGHTH BOOK

	<i>Page</i>
First Chapter, which telleth of the rulers and governors who reigned in Mexico from the beginning of [their] rule until the year 1560.....	1
Second Chapter, which telleth of the rulers who governed in Tlatilulco when the reign had not yet perished and when, later, once again the Spaniards gave back and restored [it] to them, until the year 1560.....	7
Third Chapter, where are told the rulers of Texcoco, and as many years as they governed.....	9
Fourth Chapter, in which are recorded the rulers of Uexotla.....	13
Fifth Chapter, in which it is told how many four hundreds of years ago Tollan was destroyed, up to [the present] year of 1565.....	15
Sixth Chapter, in which it is told how signs and omens appeared and were seen, when the Spaniards had not yet come to this land, and when they were yet unknown to the dwellers here.....	17
Seventh Chapter, in which are told many things which came to pass when the Spaniards had not yet come to this land, until the year '50.....	21
Eighth Chapter, in which are told the various articles with which they adorned the rulers and noblemen—which they placed on them when they were bedight in capes and breech clouts.....	23
Ninth Chapter, in which is told that with which the rulers were arrayed when they danced.....	27
Tenth Chapter, in which is told how the rulers took their pleasure.....	29
Eleventh Chapter. Here it is told what the rulers rested upon.....	31
Twelfth Chapter, in which it is told how the rulers were arrayed whom they sent to the wars.....	33
Thirteenth Chapter. Here are told the foods which the lords ate.....	37
Fourteenth Chapter: here are described the palace and the houses of the lords; how were kept the houses of the lords [and] the great palace where the ruler dwelt; [how] all the lords were disposed there, and there were determined the tributes or warfare; and in that place there was eating and drinking when the ruler assembled the people there....	41
Fifteenth Chapter, in which is described the adornment of the women....	47

	<i>Page</i>
Sixteenth Chapter, in which it is told how the women were trained.....	49
Seventeenth Chapter, in which are told the exercises of the rulers and how they might perform well their offices and their government.....	51
Eighteenth Chapter, in which it is told how they chose those who would govern	61
Nineteenth Chapter, in which is described the ordering of the market place, and [how] the ruler took great care of it.....	67
Twentieth Chapter, in which is told how they reared the sons of lords and noblemen	71
Twenty-first Chapter, in which is told how all arose through the ranks until they became judges.....	75
Appendix A: continuation of the Fourth Paragraph, Chapter Fourteen.....	81
Appendix B: continuation of the Twentieth Chapter.....	83
Appendix C: continuation of the Twenty-first Chapter.....	87

De los Reyes

EIGHTH BOOK, WHICH TELLETH OF THE GREAT RULERS AND NOBLEMEN AND OF THE WAY IN WHICH THEY OBSERVED THE ELECTIONS IN THEIR GOVERNMENT.

JNIC CHICUEI AMOXTLI INTECHPA TLA-TOA YN HUEHUEY TLATOQUE IOAN IN PIPILTI YOAN IN QUENIN QUIPIAIA TLAPE-PENALIZTLI YN IPAN TLATOCAIOTL.



First Chapter, which telleth of the rulers and governors who reigned in Mexico from the beginning of [their] rule until the year 1560.

The first ruler of Mexico.

Acamapichtli first made the beginning, and ruled Tenochtitlan twenty-one years. There was peace and quiet; wars had not yet come in his reign.

The second ruler of Tenochtitlan.

Uitziliuitl was second, and ruled Tenochtitlan twenty-one years. He began wars and conquered the people of Colhuacan.

The third ruler of Tenochtitlan.

Chimalpopoca was third. He ruled Tenochtitlan ten years.

The fourth ruler of Tenochtitlan.

Itzcoatzin was fourth, and ruled Tenochtitlan fourteen years. He conquered the people of Azcapotzalco and Xochimilco.

The fifth ruler of Tenochtitlan.

Moctezuma the Elder was fifth, and ruled Tenochtitlan thirty years. He conquered and made war on all the people of Chalco; and on Quauhnauc and on all who were subject to Quauhnauc; and on Maçauacan. And in his reign there came a great

Inic ce capitulo itechpa tlatoa in tlatoque ioan in gobernadores in otlatocatque mexico in isquichica ipauhcan tlatocaiotl ioan in ixquichica xihuitl de 1560.

Inic ce mexico tlatoani

Acamapichtli achto compeoalti tlatocat in tenochtitlan cempoalxiuitl oce iuian iocoxca in catca, aiatle iaaiotl ipan mochiuh.

Inic ome tenochtitlā tlatoanj.

Vitzilihuitl ic ome tlatocat in tenochtitlan cempoalxiuitl oçe iehoatl quipeoalti in iauiotl, quinpeuh in colhoacan tlaca.

Ic ei tenochtitlan tlatoani.

Chimalpopoca ic ei tlatocat in tenochtitlan matlacxiuitl.

Ic nauí tenochtitlan tlatoani.

Itzcoatzin ic nauí tlatocat in tenochtitlan matlacxiuitl onnauí qujnpeuh in azcaputzalca ioan xuchmilca

Inic macuilli tenochtitlan tlatoani

Veue motecuçoma, ic macuilli tlatocat in tenochtitlan: cempoalxiujtl ipan matlacxiuitl, quipeuh quj-iauchiuh in jxqujch chalcatl ioan quauhnaoac ioan in ixquich moquauhnaoacaitoa ioan maçaoacan, ioan ipan mochiuh in vei maianaliztli, nauhxiuitl in

famine, which spread over the land for four years. Hence was it said that the year One Rabbit had come. All the people of Mexico, and the Tepaneca and those of Acolhuacan dispersed among other [people].

The sixth ruler of Tenochtitlan.

Axayacatl was the sixth, and ruled Tenochtitlan fourteen years. It came to pass in his reign that there was war between the people of Tlatilulco and those of Tenochtitlan. As a result of the struggle, the reign of Tlatilulco then came to an end. For forty-six years no one else reigned in Tlatilulco. And when the war was waged, he who was ruling Tlatilulco was named Moquiuixtli.

And this Axayacatl conquered Tlacotepec, and Callimaya, and Metepec, Callixtlauacan, Ecatepec, Cozcaquauhtenanco, Teotenanco, Malinaltenanco, Tzinacantepec, Coatepec, Cuitlapilco, Teoxualco, Tequaloian, and Ocuillan.

The seventh ruler of Tenochtitlan.

Tiçocicatzin was the seventh, and ruled Tenochtitlan four years. No wars were made in his reign.

The eighth ruler of Tenochtitlan.

Auitzotl was the eighth, and he ruled Tenochtitlan for eighteen years. When he was ruler, Mexico was flooded. By his command it was done; five springs were opened, known as Acuecuexatl, Tlillatl, Uitzilatl, Xochcaatl, and Coaatl, which were in the territory of Coyoacan and Uitzilopochco.¹ When Mexico was flooded, four years were still to pass before Auitzotl died. And when the Spaniards came here, it was already twenty-two years before that Mexico had been flooded.

And it came to pass in his time that the sun was eclipsed, at midday. For about five hours the darkness was overspread; the stars appeared. All were much terrified. It was said: "The demons of darkness will descend; they will eat people."

And he conquered those of Tziuhcoac, and Molonco, Tlapan, Chiapan, Xaltepec, Izoatlan, Xochtlan, Amaxtlan, Mapachtepec, Xoconochco, Ayotlan, Maçatlan, and Coyoacan.

The ninth ruler of Tenochtitlan.

Moctezuma was the ninth, and he ruled Tenoch-

manca injc mjtoa Necetochuiloc tepan moiaioac in jxquich mexicatl ioan tepanecatl, ioan acolhoacatl.

Injc chicoacen, tenochtitlan tlatoani.

Axaiaca ic chicoacen tlatocat in tenochtitlan: matlacxiuitl ipā nauhxiuitl. Ipan mochiuh inic moiaochiuhque tlatilulca, ioan tenochca: inic mjaxnamjque, vncan poliuh in tlatocaiotl tlatilulco: vmpoalxiujtl ipan chiquacenxiujtl in aocac tlatocat tlatilulco. Auh in jcoac mochiuh iaiuiotl: tlatocatia in tlatilulco, itoca moquiuixtli.

Auh in ichoatl axaiaca, qujpeuh in tlacotepec, ioan callimaia, ioan metepec, callixtlaocaca, hecatepec, cozcaquauhtenanco, teutenanco, malinaltenāco, tzinacantepec, coatepec, cujtlapilco, teoxaoalco, tequaloia, ocujllan.

Injc chicome, tenochtitlan tlatoanj.

Tiçocicatzin, ic chicome tlatocat in tenochtitlan nauhxiujtl. Atle ipan mochiuh in iaviotl.

Injc chicuej, tenochtitlan tlatoanj.

Auitzotl, ic chicuej tlatocat in tenochtitlan: caxtolxiujtl ipan exiuitl. Icoac tlatocati in apachiuh Mexico: itencopa mochiuh, inic motlapo macujltetl oztotl in jntoca Acuecuexatl, tlillatl, Vitzillatl xochcaatl, coahatl, inma in coioacā ioan ujtzilupuchco: oc nauhxiujtl qujtztia, injc apachiuh mexico, in aiamo mjqui auitzutl. Auh in jcoac oallaque Españoles, ie iuh cempoalxiujtl omome, oapachiuh in mexico:

ioan ipan mochiuh in tonatiuh qualoc, nepantla tonatiuh: aço macujlli horas in tlaioatimanca, nezque in cicitlalti, cenca nemauhtiloc, mjtoaia: ca oalte-mozque in tzitzimime, tequazque:

ioan quinpeuh in tziuhcoaca, ioan mollanco, tlapan, chiapan, xaltepec, izoatlan, xochtlan, amaxtlan, mapachtepec, xoconochco, aiutlan, maçatlan, coioacan.

Injc chicunauj, tlatoanj tenochtitlan.

Motecuçuma ic chicunauj tlatocat in tenochtitlan

1. *Inma in coioacā*. The *Real Academia de la Historia* MS has *ȝ mani* for *inma*.

titlan for nineteen years. In his reign there came a famine; for two years² it spread over the land, during which it rained no more. Because of it the people of Mexico dispersed everywhere, and there was great suffering from hunger.

In the reign of this same [ruler] it happened that there in the song house which was in Tenochtitlan, a beam, which pierced the walls which held it, sang.³ It intoned, "Woe, my evil rump! Dance well, for thou shalt be cast into the water!" This came to pass when [the fame of] the Spaniards came to be known.

In the days of this same [ruler] it happened that [the demon] Ciuacoatl went about weeping, at night. Everyone heard it wailing and saying: "My beloved sons, now I am about to leave you."

In the reign of the same [ruler] this came to pass. A woman of quality, whose home was in Tenochtitlan, died of a sickness. She was buried then in her courtyard, and they laid stones over [her grave]. Four days after the dead woman had been buried, she came to life at night. Greatly were all frightened. There, where she had been buried in her grave, it was burst open, and the stones which had been laid over it went to scatter at a distance. And this woman, after she had returned to life, then went to converse and speak with Moctezuma about what she had seen. She informed and said to him: "For this reason have I returned to life: I have come to tell thee that thou art come to the end. With thee the reign of Mexico ceaseth; for in thy time the city of Mexico will end. They who come, lo, these have come to subjugate the land; these will occupy Mexico." And this woman who had died lived another twenty-one years, and once more bore a son.

And many [were] the cities which Moctezuma conquered. Their names [were] Icpatepec, Cuezcomaixtlauacan, Çocollan, Tecomaixtlauacan, Çacatepec, Tlachquiauhco, Iolloxonecuillan, Atepec, Micltan, Tlauapan,⁴ Nopalan, Iztec tlalocan, Cuextlan, Quetzaltepec, and Chichiualtatacalan.

In the days of this same [ruler] it befell that, eight years before the Spaniards came to arrive, it was seen, and taken as an omen, that by night a very great brilliance arose, like a flame. All night it stood shining. It appeared at the place where the sun came

caxtolxiuitl ipan nauhxiuitl, ipan muchih maianaliztli oxijtl in manca in aocmo qujauja, ic noujian tepan cenman in mexicatl cenca netolinjloc in maianaliztica.

Çã no iehoatl ipan muchih, in oncan cujcacali catca in tenochtitlan, cuicac ce nepantla tecoc in tlaelnapaloea, queuh veiah noqueztepole uel xomjtoria, atlã tiuetztoçe. In muchih, y, ie iuh oalmachizti in Españoles.

Çã no iehoatl ipan mochiuh cioacoatl chocatinenca ioaltica, mochi tlacatl qujcaquja in choaia qujtoia. Nonopilhoantzitzi ic çan ie namechnocaujlia.

Çan no iehoatl ipan mochiuh. Çe tlacatl çihuatl ichan tenochtitlan mjc ica cocoliztli, njman motocac yitoalco ipan qujtemanque, ie iuh nauilhuil motocac in cihuatl micquj mozcali ioaltica, cenca tlamaui in vncan motocaca tlatlatacco motlapo, auh in tetl ic motemanca vêca veuetzito: auh in iehoatl cihuatl in oiuh mozcali, njman qujnonotzato, qujlhujto in motecuçuma in tlein qujtac qujpouili, qujlhuj. Ca inic onjnozcali njmjtzilhujco. Ca ie ixqujch ca tehoatl moca tzonqujça in tlatocaiotl in mexico ca tehoatl mopan mantiaz in altepetl mexico. Aqujque in ie uitze ca iehoantin talmaceoaquuj, iehoantin onozque in mexico: auh in iehoatl mjcca çihuatl ie no cempoalxiujtl oçe inen ioan oc ce qujchih icon-euh oquichtli:

Ioan miiec in altepetl qujpeuh motecuçuma in jtoca, icpatepec, cuezcomaixtlaoacan, çocollan, tecomaixtlaoacã, çacatepec, tlachqujauhco, iolloxonecuillan, atepec, mjctlan, tloapan, nopalan iztec tlalocan, cuextlan, quetzaltepec, chichioaltatacalan.

Çan no iehoatl ipan muchih, oc iuh chicuexijtl aciqujui españoles mottaia netetzahujloa, in ioaltica oalmoquetzaia cenca tomaoac in tlanextli iuhqujn tlemjiaoatl iceoal tlanextiticaca tonatiah iquçaiampa oalmoquetzaia vmpoliuja in ie oalqujça tonatiah,

2. The corresponding Spanish text mentions three years of famine.

3. *Cuicac ce nepantla tecoc*. The *Real Academia de la Historia* MS has *vei pantli*. *Nepantla* is clearly an error.

4. *Tlauapan*. Cf. corresponding Spanish text.

forth, and vanished when the sun was about to rise. For four years this always was to be seen at night. And when it disappeared, it was still four years before the Spaniards came to arrive.

And it came to pass that in his time the Spaniards came to arrive—they took and vanquished [the city of] Mexico here where the Spaniards now are, as well as all about here in New Spain. [This conquest was] in 1519.

The tenth ruler of Tenochtitlan.

Cuitlauac was the tenth, and he ruled eighty days after the Spaniards reached Mexico. In the time of this one, it happened that a great plague came, and that many died of it everywhere in the cities. It was said that it was the smallpox, the great raising of blisters. Never once had this been seen; never had it been suffered in Mexico. Indeed, it smote the faces of everyone, so that pits and roughnesses were formed. No longer were the dead buried; they could only cast them all into the water⁵—for in those times there was much water everywhere in Mexico. And there was a great, foul odor; the smell issued forth from the dead.

The eleventh ruler of Tenochtitlan.

Quauhtemoc was the eleventh, and he ruled Tenochtitlan four years. It came to pass in his reign that these Spaniards conquered and took the city of Mexico; and all the cities which lay surrounding. When he ruled, twelve priests, sons of Saint Francis, came and proceeded to reach [here]. They came to free men from idolatry and to teach the Faith.

The twelfth ruler of Tenochtitlan.

Don Andrés Motelchiuh was twelfth, and he ruled Tenochtitlan three years in the time of⁶ the Spaniards, who went forth everywhere to conquests—to Cuextlan, to Honduras. And Nuño de Guzmán took him [in conquest] to Colhuacan, where he met his death.

The thirteenth ruler of Tenochtitlan.

Don Pablo Xochiquen was thirteenth, and he ruled Tenochtitlan three years.

nauhxiujtl in mochipa mottaia ioaltica auh in jcoac poliuh oc iuh nauhxiujtl açiqujui in españoles

ioan ipan mochiuh injc ipan açico españoles injc açique injc qujpeuhque Mexico in vncan axcan onoque Españoles ioan in noujian in nican iancujc españa de mjll e qujnientos y dezinuee.

Injc matlactli tenochtitlan tlatoanj.

Cujtlaoa, ic matlactli, tlatocat in tenochtitlan: napoalilhujtl oiuh açico in Españoles mexico. Iehuatl ipan muchiuh in oalla vei cocoliztli, i cenca ic mjc-oac in noujian altepetl ipan: mjto ca vej çaoatl, vej totononaliztli: in aic ceppa omottac inin aic onecocoloc in mexico, vel mochi tlacatl, qujtalcalthui in jxaiaç: injc qujquiztic, chachaquachtic muchiuh, aocmo motocaia in mjmjcque, ça muchi atlan qujmontlaçaia: ca in jcoac cenca noujian atlan catca in mexico, ioã cenca tlaixtimomã, injc hijaxque mjmjcque.

Injc matlactli oce, tenochtitlan tlatoanj.

Quauhtemoc, ic matlactli oce tlatocat in tenochtitlan: nauhxiujtl, ipan muchiuh: injc iehoantin españoles qujpeuhque, açique in altepetl in mexico, ioã in noujian ic qujiaoalotoc ixquich altepetl. Icoac tlâtocati in oallaque, açico matlactin omomen teupixque in ipilhoan Sanct frâçisco, in qujtecaoltico tlateotoquiliztli: ioan qujtemachtique tlaneltoquj-liztli.

Injc matlactlomome, tenochtitlan tlatoanj.

Don Andres, motelchiuh ic matlactli omome tlatocat in tenochtitlan exiujtl iepan españoles noujian iauqujçato in cuextlan, huduras, auh in ichoatl nonum de guzman, qujuicac in vej culhoacan vmpa mjqujto.

Injc matlactli omej, tenochtitlan tlatoanj.

Don pablo, xochiquen ic matlactli omej tlatocat in tenochtitlan: exiujtl.

5. Ça muchi atlan. The Real Academia de la Historia MS has ca for ça.

6. Iepan: ye impan in *ibid*.

The fourteenth ruler of Tenochtitlan.

Don Diego Vanitl was fourteenth, and he ruled Tenochtitlan four years.

The fifteenth ruler of Tenochtitlan.

Don Diego Teuetzquiti was fifteenth, and he ruled Tenochtitlan for thirteen years. It came to pass in his time that a great sickness came to be prevalent, known as a plague. From people's noses, blood issued; there was much death everywhere because of it, and there was death from famine. Very many were buried every day, everywhere. And in his time it was that the Chichimeca—those of Xochipilla—and the people of Cíbola were destroyed and conquered.

The sixteenth ruler of Tenochtitlan.

Don Cristóbal Cecepatic was sixteenth, and he ruled Tenochtitlan four years.

Injc matlactli onnauj tenochtitlan tlatoanj.

Don Diego vanjtl, ic matlactli onnauj tlatocat in tenochtitlan: nauhxiujtl.

Injc castolli tenochtitlan tlatoanj.

Don Diego teuetzqujti, ic castolli tlatocat in tenochtitlan: matlacxiujtl ipan exiujtl, ipan mochiuh inic momanaco vei cocoliztli mjtoa pestilencia teiacacpa quiz eztli cenca ic mjcoac in noujian ioan apizmjcoac cenca mjec in motocaia cemjluhujtl in noujiā. ioan ipan muchiuh injc poliuhque, peoaloque chichimeca, xochipilteca ioan Scipola tlaca.

Injc caxtolli oce, tenochtitlan tlatoanj.

Don xpoual cecepatic, ic caxtolli oce, tlatocat in tenochtitlan: nauhxiujtl.



Second Chapter, which telleth of the rulers who governed in Tlatilulco when the reign had not yet perished and when, later, once again the Spaniards gave back and restored [it] to them, until the year 1560.

The first ruler of Tlatilulco, Quaquapitzauac, who first began [the reign], governed Tlatilulco for sixty-two years. He conquered the people of Tenayuca, and Coacalco, and Xaltocan. When this one then ruled, two rulers of Tenochtitlan came together [one after the other], who were named Acamapichtli and Uitziliuitl.

The second ruler of Tlatilulco.

Tlacateotl [was] the second, and ruled Tlatilulco for thirty-eight years. It came to pass in his time that all the people of Acolhuacan and those of Coyoacan were conquered.

The third ruler of Tlatilulco.

Quauhtlatoa [was] the third, and ruled Tlatilulco for thirty-eight years. Two rulers, also, came together [one after the other], in Tenochtitlan. These [were] Itzcoatl and Moctezuma the Elder. It came to pass in his reign that the people of Azcapotzalco, and Coaixtlauacan, and Cuextlaxtlan, and Quauhtlinchan, and Xochimilco and all the people of Quauhnauc were destroyed and conquered.

The Fourth ruler of Tlatilulco.

Moquiuxitli [was] the fourth, and ruled Tlatilulco nine years. In his time the reign of Tlatilulco came to an end; for he and his brother-in-law, Axayacatl, ruler of Tenochtitlan, quarreled. [The latter] then made war upon Moquiuxitli and the people of Tlatilulco. And this Moquiuxitli of his own will quickly ascended to the summit of a [pyramid] temple, that he might cast himself from there; wherefore he then died.

Don Pedro Temilo: when he was made ruler of Tlatilulco, he was the one who again started the

Injc vme capitulo itechpa tlatoa in tlatoque in otlatocatque tlatilulco, in aiamo poliuj tlatocaiotl, ioan in çatepan oc ceppa oqujnmacaque oqujncuepilique españoles in ixqujchica ipan xiujtl de 1560.

Injc ce tlatilulco tlatoanj Quaquappitzaoac achto compeoalti tlatocat in tlatilulco iepoalxiujtl omome, qujmpeuh in tenaiocan tlaca, ioan coacalco ioan xaltocan, in iehoatl, y, ic tlatocat qujnnamjcticatca vmentin tlatoque in tenochtitlan in omoteneuhque Acamapichtli ioan vitziliujtl.

Injc vme tlatilulco tlatoanj.

Tlacateutl ic vme, tlatocat in tlatilulco, cempoalxiujtl ipan caxtolxiujtl omej, ipan muchiuh injc peoaloc ixqujch aculhoacatl ioan coioacatl.

Injc ei tlatilulco tlatoanj.

Quauhtlatoa, ic ei tlatocat in tlatilulco cempoalxiujtl ipan caxtolli omej xiujtl, qujnnamjcticatca no vmentin tlatoque catca in tenochtitlan, iehoatl itzcoatl, ioã veue motecuçuma. Ipan muchiuh injc poliuh injc peoaloc, azcaputzalcatl ioan coaixtlaoacã, ioã cuetlaxtlan, ioan quauhtlinchan, ioan xochmjlco ioan in jxqujch quauhnaoacatl.

Injc nauj tlatilulco tlatoanj.

Moqujujxtli, ic nauj tlatocat in tlatilulco: chiconauhxiujtl, ipã impoliuh tlatocaiotl tlatilulco, inic çan mococolique in jtex axaiaca tlatoanj tenochtitlan, injc qujiauchiuh moqujujxtli ioan tlatilulca. Auh in iehoatl moqujujxtli çan jnoma in tlecotiuetz iicpac teucalli injc vmpa oalmomaiauh injc vncan mjc.

Don pedro temjlo icoac omotlatocatlali in tlatilulco, iehoatl ie no compeoalti in tlatocaiotl, in oiuh

reign, when the Spaniards took and conquered the City of Mexico. The Spaniards, who had come from afar, went taking him with them everywhere when they conquered Cuextlan, Honduras, and Guatemala.

Don Martín Ecatl [was] the second who governed Tlatilulco. He ruled three years in the time of the Spaniards. In his time, it came to pass that [the demon] Ciuaacatl ate a small boy [as] he lay in his cradle there in Azcapotzalco. And in his time it happened that two eagles were¹ in separate wooden cages there in Tlatilulco. When for eight years they had been in wooden cages, eggs were laid; each eagle laid two eagle eggs.

Don Juan Auelittoc [was] the third, and he ruled Tlatilulco four years.

Don Juan Quauic onoc [was] the fourth, and ruled Tlatilulco seven years. And at the same time Don Pablo Xochiquen ruled Tenochtitlan. There came to pass in Tlatilulco a great marvel, a great example, [showing] how the world was to come to an end.

Don Alonso Quauhnochtli [was] the fifth, and he ruled Tlatilulco two years.

Don Martín Tlacatecatl [was] sixth, and he ruled Tlatilulco for six years. In his time there came to pass the aforementioned great plague and a war in which were conquered the Chichimeca—people of Nochtlan,²—and Cíbola, in the time of Don Antonio de Mendoza, Viceroy here in New Spain.

Don Diego Uitznauatlailotlac [was] the seventh to rule in Tlatilulco. In his time there was a great plague, known as the swellings of the neck, and many were the deaths from it. And this one ruled ten years.

conaçique compeuhque Españoles in altepetl mexicano, noujian qujuicatinen in vêca españoles injc tepeuhque in cuextlan, hunduras, quauhtemallan.

Don Martin hêca ic vme tlatocat in tlatilulco: exiujtl ie impan in españoles. Ipan muchiuh, i çioacatl qujqua piltzintli coçolco onoca vmpa azcaputzalco: ioan ipan muchiuh, vnteme quaquauhti quauhcalco manca no manca in vncã tlatilulco ic iuh chicuexiuitl mani quauhcalco motetique tlatlazque, oontetl in quauhtetl qujtlazque icecentetl quauhtli.

Don Iuan avellittoc ic ei tlatocat, in tlatilulco nauhxijtl.

Don Iuan quaujc onoc, ic nauj tlatocat in tlatilulco chicoxiujtl ioan icoac tlatocati Don pablo xochiquen in tenochtitlã, in muchiuh tlatilulco vej tlamaujcolli vej neixcujtilli injc tlamjz cemanaoac

Don Alonso quauhnochtlj, ic macujlli tlatocat in tlatilulco oxujtl.

Don Martin tlacateccatl, ic chiquacen tlatocat in tlatilulco chicoacexiujtl. Ipan muchiuh in omoteneuh vej cocoliztli ioan in iauiutl injc peoaloque chichimeca, nochtlan tlaca, Scibola, ipan Don Antonjo de mendoça visorrej in njcan iancujc españa

Don diego vitznaoatlailotlac ic chicome tlatocat in tlatilulco. Ipan muchiuh vej cocoliztli, itoca quechpoçaaliztli cenca ic mjcoac, auh in ichoatl matlacxiujtl in tlatocat.

1. For *manca no manca*, the *Real Academia de la Historia* MS has *manca no nonqua*.

2. In *ibid.*, *xochipilteca*, *yoan tototlan tlaca*, *yoan* follows *nochtlan tlaca*.



Third Chapter, where are told the rulers of Texcoco, and as many years as they governed.

The first ruler, who began the reign in Texcoco, was Tlaltecatzin. He ruled only eighty days, and nothing [of note] happened in his time. This one [was one of] the Chichimeca rulers.

And the second who became ruler, who followed Tlaltecatzin, was Techotlalatzin the Chichimeca. And he ruled seventy years; nor did anything [of note] occur in his time.

And the third who became ruler of Acolhuacan¹ was Ixtlilxochitl the Elder. He ruled for sixty-five years. [And] nothing [of note] befell in his time.

And the fourth who became ruler of Texcoco was Neçaualcoyotzin. He ruled seventy-one years. And at this time, in the time of Neçaualcoyotzin, the war was begun. The two, [Neçaualcoyotzin and] the ruler of Tenochtitlan, Itzcoatzin, conquered the Tepaneca, and they conquered people everywhere. Thereafter this Neçaualcoyotzin founded and laid down the seat of authority² of Acolhuacan or Texcoco.

And the fifth who became ruler of Texcoco was Neçualpilli, and he ruled for fifty-three years. In his time war was made in all parts through which people were conquered. And when these two, Neçaualcoyotzin and Neçualpilli, ruled, they were besieged by Tlaxcala and Uexotzinco.

And in the time of Neçualpilli began what kept appearing, in the heavens, like a light, like a flame of

Injc ej capitulo vncan mjtoa in tezcucu tlatoque, injc izqui xiuitl tlatocatque.

Injc ce tezcucu tlatoanj, Qujpeoalti in tlatocaiutl in tezcucu iehoatl in tlaltecatzin çan napoalilhujtl in tlatocat atle ipan muchiuh, chichimeca tlatoque, y.

Auh injc vme tlatoanj muchiuh, in qujoaltoqujli in tlaltecatzin iehoatl in techotlalatzin chichimecatl, auh in tlatocat iepoalxiujtl ioan matlacxiujtl ano tle ipan muchiuh.

Auh injc ej, tlatoanj muchiuh acolhoacan iehoatl in veue ixtlilxochitl in tlatocat epoalxiujtl ioan macujlxiujtl amo tle ipan muchiuh.

Auh injc nauj tlatoanj muchiuh tezcucu iehoatl in neçaoalcoiotzin in tlatocat iepoalxiujtl ioan matlacxiujtl ioan cexiujtl, auh in iehoatl, y, in neçaoalcoiotzin ipan peuh in iaoiutl im omextin in tenochtitlan tlatoanj. Itzcoatzin inic qujpeuhque tepaneca: auh in noujian tepeuhque qujn iehoatl qujpeoalti in neçaoalcoiotzin in qujtecac in petlatl in jcpalli in acolhoacan tezcucu.

Auh injc macujlli, muchiuh tlatoanj tetzcuco, iehoatl in neçaoalpilli auh in tlatocat vmpoalxiujtl vn matlactli ioã exiujtl in jpan muchiuh iaiuiutl in noujian ic tepeoaloia auh in iehoantin im omextin in neçaoalcoiotzin ioan neçaoalpilli in jcoac tlatocatque tzacuticatca in tlaxcalla ioan vexotzinco.

Auh in neçaoalpilli ipan peuh in tlein oalmoquetzaia ilhujcatitech in iuhquj tlanextlj in iuhquj

1. The corresponding Spanish text reads: "*señor de Texcoco, o de Aculhoacan*"; cf. also Charles E. Dibble: *Códice Xolotl* (México: Universidades de Utah y de México, 1951), Pls. IIf. The term Acolhua refers to a grouping held together by kinship and political alliance occupying territory east of Lake Texcoco, with Texcoco as its center. Their main competitors for dominance in the valley were the Tepaneca, centered at Atzacapotzalco. On the Acolhua, see Fernando de Alva Ixtlilxóchitl: *Historia Chichimeca* (Mexico, 1892), pp. 41, 42, 49; also *Relaciones* (Mexico, 1891), p. 303. "Y así juntó las ciudades y pueblos que eran de su parte de los aculhuas, que son Texcoco, Huexutla, Cohuatlichan." "Cohuatlichan de los aculhuas" is referred to in *ibid.*, p. 293; "Al último de estos tres, que era Tzontecoma, mancebo de poca edad, Señor de los aculhuas, le dió á Cohuatlichan con otros muchos pueblos y lugares donde los suyos poblasen como los demás sus compañeros" (*ibid.*, p. 269).

2. In *petlatl*, in *icpalli*—the grass mat and the seat. In the corresponding Spanish text, Sahagún uses the term *señorjo*. The expression is illustrated thus figuratively in Andrés de Olmos: *Grammaire de la langue nahuatl ou mexicaine* (Rémi Siméon, ed.; Paris: Imprimerie Nationale, 1875), pp. 218, 221.

fire. It glowed each night. And for four years this came to pass. In the year count Seven Flint Knife it came to appear for the first time, and its disappearance [was] in the year count Eleven Flint Knife. And thus it persisted for four years. In many places mountains and crags broke up. And that which continued to appear, ended four years before the Spaniards came to arrive. And when Neçualpilli died, [the Spaniards] were not yet present.

And the sixth who became ruler of Texcoco was Cacamatzin, who ruled four years. It came to pass in his time that the men from Castile arrived here.

And the seventh who became ruler of Texcoco was Coanacochtzin, who ruled five years. It was in the time of both [Coanacochtzin and] Quauhtemotzin, ruler of Tenochtitlan, that the Mexicans were conquered.

And the eighth who became ruler of Texcoco was Tecocoltzin, who ruled one year in the time of the men from Castile. Already at this time the Marquis was in Texcoco; here preparations for war were made by which he vanquished the Mexicans.

The ninth who became ruler of Texcoco was Ixtlilxochitzin, who ruled eight years. And when the Mexicans were conquered, [the Spaniards] went taking him with them. He stood by the Marquis. And [the Marquis] took him to Uei mollan.³ It came to pass that in their time the city [of Texcoco] was completely quieted, that the Marquis and Coanacochtli together set [affairs] in order.

The tenth who became ruler of Texcoco [was] Yoyontzin. He governed one year.

The eleventh who became ruler of Texcoco [was] Tetlaueuetzquititzin. He governed five years.

The twelfth who became ruler of Texcoco [was] Don Antonio Tlauitoltzin. He governed six years.

The thirteenth who became ruler of Texcoco [is]

tlemjiaoatl iceioal tlanexitica, auh nauhxijtl in jpan muchiuh ipan xiuhtonalli chicome tecpatl in iancujcan necico auh impoliuh ipan xiuhtonalli matlactloce tecpatl auh injc tlamanca nauhxijtl mjiēccan xiti tepetl in texcalli auh in jcoac poliuh in tlen oalmoquequetzaia oc iuh nauhxijtl aciquiuj in Españoles, auh icoac mjc in neçaoalpilli aocmo ixpan

Auh injc chicoacen tlatoanj muchiuh tetzcuco iehoatl in cacamatzin in tlatocat nauhxijtl. Iehoatl ipã muchiuh injc açico njcan castillan tlaca

Auh injc chicome tlatoanj muchiuh tetzcuco, iehoatl in Coanacochtzin in tlatocat macujlxijtl iehoatl ipã muchiuh injc peoaloque mexica im omex-tin quauhtemotzin tenochtitlan tlatoanj.

Auh injc chicuej tlatoanj muchiuh tetzcuco iehoatl in tecocoltzin in tlatocat cexijtl ie imjxpan in Castillan tlaca ie icoac in tetzcuco catca marques vncan moiauchichiuh injc qujmpeuh mexica.

Injc chicunauj tlatoanj muchiuh tetzcuco iehoatl in ixtlilxochitzin in tlatocat chicuexijtl auh in icoac peoaloque mexica quujcaticuja in marques itlan ommoquetz ioã qujuicaia in vej mollar iehoātin imjxpan muchiuh injc vel motlatlali altepetl injc tlauellalali marques nehoan coanacuchtli.

Injc matlactlj tlatoanj muchiuh tetzcuco iehoatl in ioiontzin in tlatocat cexijtl.

Injc matlactloçe tlatoanj muchiuh tetzcuco iehoatl in tetlaueuetzquititzin in tlatocat macujlxijtl.

Injc matlactlomome tlatoanj muchiuh tetzcuco iehoatl in don Antonjo tlaujtoltzin in tlatocat chicoacexijtl.

Injc matlactlj omej tlatoanj muchiuh tetzcuco,

3. Cf. *Codex of 1576* (J. M. Aubin: *Histoire de la nation mexicaine. . . . Réproduction du Codex de 1576* [Paris: Maisonneuve Frères, Éditeurs, 1893]), p. 87, and *Mapa de Tepechpan*.